



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Selección	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descripción general	<p>(*)Esta Traducción inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuatrimestre do segundo curso do Grao en Traducción e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Traducción idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A12	Poseer una amplia cultura
A17	Capacidad de tomar decisiones
A18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
A22	Destrezas de traducción
A29	Formación universitaria específica
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia

B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B13	Trabajo en un contexto internacional
B14	Motivación por la calidad
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Competencia	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22	B1 B2 B10 B13 B17
(*)domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
(*)ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
(*)poder estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
(*)Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	A10 A17	B3 B4
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo	A18	B7
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar	A22	B9
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor	A29	B14
d) aprender a asumir responsabilidades	A31	B17
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional		
f) crear un espírito crítico e autocrítico		
(*)Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31	B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

Contenidos

Tema	
1. La Traducción en Galicia. El traductor en su contexto: paratraducción, ética y responsabilidad del traductor.	- lengua, literatura y traducción. - historia de la traducción en Galicia: la Edad Media; del Resurgimiento al Golpe de estado del 1936; la dictadura franquista; la época actual. - la traducción como compromiso. - traducir en Galicia en la actualidad. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Traducción de textos literarios: relato corto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción a la traducción audiovisual: cine	- Historia y técnicas de la traducción audiovisual: doblaje y subtitulación

4. Traducción de ensayo humanístico. El traductor profesional	<ul style="list-style-type: none"> - el traductor profesional - presentación y entrega de traducciones - elaboración de facturas - ergonomía y salud laboral
5. Introducción a la traducción de textos de especialidad	<ul style="list-style-type: none"> - problemas terminológicos - redacción bibliográfica

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos/análisis de situaciones	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión magistral	8	16	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	<p>Presentación del curso y del programa.</p> <p>Creación de grupos de trabajo.</p> <p>Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en TEMA y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso.</p>
Estudio de casos/análisis de situaciones	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través de la plataforma TEMA y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.
Sesión magistral	<p>En estas sesiones el profesor presentará:</p> <p>a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre,</p> <p>b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción</p>

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Sesión magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Prácticas autónomas a través de TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Estudio de casos/análisis de situaciones	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
Pruebas	Descripción

Resolución de problemas y/o ejercicios	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma TEMA. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas
--	--

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Estudio de casos/análisis de situaciones	(*)Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Prácticas autónomas a través de TIC	(*)Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Sesión magistral	(*)Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistras	20
Resolución de problemas y/o ejercicios	(*)Exame final	50

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todos los alumnos deberán entregarle al profesor de la materia una ficha de datos con foto. No se evaluará ningún alumno que no entregue la ficha.

Para tener derecho a la evaluación continua y la una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia y asistir al 80% de las sesiones presenciales de clase.

En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, hace falta señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales.

En el caso del alumnado que no se acojan a la evaluación continua, deberá realizar un único examen en la última sesión de clase del cuatrimestre. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

El examen, obligatorio para todos los alumnos, se realizará el último día de clase del cuatrimestre: **12 de diciembre de 2014.**

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

Fuentes de información

1. Bibliografía indispensable.

Junto a las referencias que eventualmente se les indique a los alumnos en clase, serán indispensables las siguientes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könnemann. (Ou equivalente).

2. Lecturas obligatorias. (a poder ser, en el orden que se citan)

- Gentzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: "The Name and Nature of Translation Studies", "Describing Literary Translations: Models and Methods", "Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator", "The Future of Translation Theory: a Handful of Theses", "The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today"].
- Even-Zohar, Itamar (1996) "Aposición da tradución literaria dentro do polisistema literario". Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) "Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) "Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino (1995) "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.
- Millán-Varela, Carmen (1996) "A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses", en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.
- Millán-Varela, Carmen (1998) "Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.
- Woodsworth, Judith (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases", en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon (1997) "A tradución á lingua hebrea", en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen (1995) "Compromiso e ética da tradución", en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon (sen data) "Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations", en <http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works/fict.htm>
- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.
- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) "Tradución e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo" en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Chriss, Roger (2000) "Translation as a Profession". *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, II: Inglés-Gallego/V01G230V01502

Traducción idioma 1, III: Inglés-Gallego/V01G230V01605

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Otros comentarios

En general, para cursar a materias de Traducción Idioma 2, II inglés-gallego, el alumno deberá poseer ciertos conocimientos y destrezas previos que se consideran herramientas básicas de trabajo:

- dominio de las normas cultas de las dos lenguas de trabajo y corrección en la expresión oral y escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobles sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideológica, etc.) escritos en las dos lenguas de trabajo
- conocimientos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, diccionarios y enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente de los fondos de las bibliotecas, fuentes de documentación y diccionarios

Para conseguir estos prerrequisitos se proponen el siguiente plano de trabajo que el alumno debería desarrollar antes de comenzar el período de docencia:

- estudio de las Normas ortográficas y morfológicas del idioma gallego (se vea apartado de bibliografía) y de la gramática inglesa
 - ejercicios de lectura de todo tipo de textos escritos en las dos lenguas de trabajo
 - trabajo práctico con el ordenador para familiarizarse con el suyo manejo, con los distintos programas y con los diferentes formatos textuales
 - sesiones de trabajo práctico en la red: busca y consulta de fuentes de documentación (diccionarios, enciclopedias), gestión de cuentas de correo electrónico, envío de archivos, etc.
 - asistencia a los cursos de formación ofrecidos por la Biblioteca general y por la biblioteca de la facultad
-